Body language and its verbal meaning in the English, German and Russian languages

The article deals with the features of nonverbal communication involving various parts of the human body aimed to express various emotional states in the process of intercultural communication. It describes the repertoire of lexical units, word combinations and phraseological phrases, which convey a certain meaning of gesture or body movement in the analyzed languages. The national cultural similarities and differences in the three languages are described in the article.

Key words: *non-verbal communication, body language, emotions, verbal reflection, free phrase, phraseological unit, similarity, difference.*

(Статья поступила в редакцию 08.05.2018)

Г.Э. ИСАЕВА
(Махачкала)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕСТОИМЕНИЯ В НИЖНЕКАТРУХСКОМ ДИАЛЕКТЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА

Анализируются грамматические особенности нижнекатрухского диалекта, в частности склонение местоимений, которое существенно отличается от соответствующих систем азербайджанского и турецкого языков. Целью данного анализа является изучение и выявление закономерностей образования и употребления местоимений в речи нижнекатрухцев. Представлены все разряды местоимений нижнекатрухского диалекта.

Ключевые слова: *нижнекатрухский диалект, разряды местоимений, грамматические особенности, турецкий и азербайджанский языки, склонение.*

Местоимение – один из наиболее своеобразных лексико-грамматических разрядов, проявляющих типологически существенные особенности в области не только семантики и формальной морфологии, но и синтаксиса. Большинство языковедов разделяет традиционный взгляд на местоимение как на самостоятельную часть речи. По мнению этих лингвистов, местоимения не существительные, прилагательные, числительные, наречия, а такие слова, которые могут заменить любые имена и выступать в тех же функциях, что и последние.

Л.В. Щерба личные, вопросительные, неопределенные и отрицательные местоимения относил к существительным, а указательные, определительные, возвратные, притяжательные – к прилагательным [7, с. 64]. А.К. Боровков считает: «…с точки зрения формально-грамматической местоимение не является самостоятельной частью речи, выражая, вернее замещая, как бы грамматически или существительные, или прилагательные» [1, с. 71]. В академической грамматике русского языка читаем: «В зависимости от того, указывают ли местоимения на предмет (лицо) или на его качество, а также в зависимости от характера словоизменения и грамматических связей с другими словами, все местоимения делятся на местоименные существительные (я, ты, он, она, оно, кто, что, себя, некто, нечто, никто, ничто) и местоименные прилагательные (мой, твой наш, ваш, свой, какой, каков, который, чей, тот, этот, сам, самый, весь, всякий, каждый и некоторые другие)» [3, с. 366].

Местоимения в нижнекатрухском диалекте (НД) азербайджанского языка до сих пор не были предметом специального исследования. В нижнекатрухском диалекте представлены те же разряды местоимений, что и в азербайджанском литературном языке. Однако состав местоимений, образующих эти разряды, в НД и литературном языке различен. В первую очередь отличие касается указательных, определительных и неопределенных местоимений. Часто набор местоимений этих групп в диалекте богаче, чем в литературном языке [6, с. 76].

Диалекты являются одним из важных источников при изучении истории формирования языка, его исторической диалектологии. В них легче прослеживается генезис словообразования [4, с. 18]. В связи с этим актуальным является изучение грамматических особенностей нижнекатрухского диалекта азербайджанского языка, расположенного на территории Рутульского района Республики Дагестан.

Местоимения в нижнекатрухском диалекте по значению делятся на следующие разря-

© Исаева Г.Э., 2018

ды: личные, указательные, вопросительные, возвратные, определительные, неопределенные, отрицательные, обобщающие. Мы рассматриваем данные группы местоимений нижнекатрухского диалекта, их значение и образование в сопоставлении с аналогичными единицами азербайджанского и турецкого литературных языков.

Личные местоимения указывают на лица по отношению их к говорящему.

	Ед. число	Мн. число
I лицо	*мен* «я»	*биз* «мы»
II лицо	*сен* «ты»	*сиз* «вы»
III лицо	*у* «он»	*улар* «они»

Местоимения *мен, биз* указывают на самого говорящего, *сен, сиз* – на лицо, к которому обращена речь, *у, улар* – на лицо или предмет, известные или упомянутые ранее [4, с. 42]. Первое и второе лицо множественного числа выражаются посредством слов *биз* «мы», *сиз* «вы» без аффикса множественности -*лар*. Для третьего лица *улар* используется аффикс множественности -*лар*. Аффикс множественного числа -*лар* может присоединяться к местоимениям *биз, сиз*, например: *бизлар, сизлар*. Эти формы в НД указывают на определенную общественную группу, совокупность лиц, объединенных в группу, род, семью. Личные местоимения склоняются, как существительные.

	Ед. число	Мн. число
Осн.	*мен, сен, у*	*биз, сиз, улар*
Род.	*менун, сенун, унун*	*бизун, сизун, уларун*
Дат.	*мене, сене, унэ*	*бизе, сизе, уларэ*
Вин.	*мени, сени, уни*	*бизи, сизи, улари*
Мест.	*менде, сенде, ундэ*	*бизде, сизде, улардэ*
Исх.	*менден, сенден, ундэн*	*бизден, сизден, улардэн*

В азербайджанском языке в родительном падеже обоих чисел вместо согласного [н] используется согласный [м] (*мен-им, биз-им*) [2, с. 96]. Ко всем личным местоимениям в местном падеже может присоединиться аффикс относительности -*ки*. При этом образуется местоимение, которое обозначает предмет по местонахождению у лица, например: *мендеки* «то, что находится у меня», *сендеки* «то, что находится у тебя», *ундэки* «то, что находится у него», *биздеки* «то, что находится у нас», *сиздеки* «то, что находится у вас», *улардэки* «то, что находится у них».

Указательные местоимения указывают на предмет, время и пространство. В НД, как и в азербайджанском языке, большинство указательных местоимений при самостоятельном употреблении склоняется и принимает аффикс множественного числа. Указательные местоимения выполняют те же синтаксические функции, что и прилагательные, и в составе словосочетания не изменяются. Но в отличие от прилагательных, указательные местоимения не определяют предмет по качеству, а выделяют его среди других предметов.

Указательными местоимениями в НД являются *бу* «это», *у* «то», *гьаву* «этот», *гьо* «тот», *беле* «так», *эле* «эдак», *бу джюр* «такой, как этот», *у джюр* «такой, как тот», *бурдэки* «находящийся здесь», *урдэки* «находящийся там». Местоимение *бу* указывает на близлежащий предмет, а *у* – на отдаленный.

Местоимения *бу, у,* выступая взамен существительного, склоняются и принимают аффиксы множественного числа:

	Ед. число	Мн. число
Осн.	*бу, у*	*булар, улар*
Род.	*бунун, унун*	*буларун, уларун*
Дат.	*бунэ, унэ*	*буларэ, уларэ*
Вин.	*буни, уни*	*булари, улари*
Мест.	*бундэ, ундэ*	*булардэ, улардэ*
Исх.	*бундэн, ундэн*	*булардэн, улардэн*

Местоимения *гьо, гьаву* тоже принимают аффиксы множественного числа и склоняются, как и местоимения *бу, у*. Парно повторные местоимения *беле-беле, эле-эле* обозначают множественность подобных предметов и явлений: *Гьаву гежеде сиз даниширсиз беле-беле ихтилатлар* («В такой вечер вы ведете такие разговоры»).

Вопросительные местоимения, как и остальные, употребляются в связи с другими частями речи. Вопросительные местоимения обладают грамматической формой и синтаксическими особенностями, соответствующими грамматической природе тех частей речи, для которых они служат вопросом. Например, на вопрос *ким?* («кто?») отвечает имя существительное, а на вопрос *гьаси?* («какой?») – имя прилагательное; поэтому слово *ким* изменяется как существительное и обладает теми же синтаксическими особенностями, а слову *гьаси* свойственны особенности прилагательных.

Вопросительные местоимения в НД в основном совпадают с вопросительными местоимениями азербайджанского языка. К ним относятся *ким* «кто?», *не* «что?», *неже* «как?», *гьаси* «какой?», *нагъартэ* «сколько?», *нечен-*

джи «который?», *гьарай* «куда?», *не вахт* «когда?», *ким савав* «из-за кого?», *не савав* «из-за чего?», *кимденуьтери* «ради кого?», *неденуьтери* «ради чего?» и т. д.

Вопросительное местоимение *ким* употребляется только в отношении человека, *не* – в отношении животных и неодушевленных предметов. Вопросительные местоимения *ким, не, гьарай, нече, неченджи, гьаси* принимают аффиксы множественного числа и склоняются по падежам:

Осн.	*ким, не, нечелар, гьасилар*
Род.	*кимун, неюн, нечеларун, гьасиларун*
Дат.	*кимэ, нее, нечеларэ, гьасиларэ*
Вин.	*кими, нейи, нечелари, гьасилари*
Мест.	*кимде, неде, нечелардэ, гьасилардэ*
Исх.	*кимден, неден, нечелардэн, гьасилардэн*

Вопросительное местоимение *ким*, принимая аффиксы множественного числа и исходного падежа, указывает на фамилию, происхождение, определенную социальную группу, например: *Сен кимлардэнсен*? («Из какого ты рода?»).

Вопросительные местоимения также могут выступать в относительном значении. Предложения, в составе которых выступают такие местоимения, имеют не вопросительную, а повествовательную интонацию: *Мене хавар ёхду, ким сене бу ихтилати илипду дие* («Мне неизвестно, кто тебе этот разговор передал»); *Арслан къалди гьо арадэ не диеси билмие* («Арслан не знал, что сказать в тот момент»).

Возвратные местоимения в азербайджанском языке образуются путем прибавления к местоимению *öz* (сам, свой) аффиксов принадлежности *-üm /-ün / -ü; -ümüz / -ünüz; -ləri.* Они могут употребляться вместо личных местоимений [2, с. 86]. В турецком языке возвратные местоимения образуются через присоединение к слову *kendi* аффиксов принадлежности [5, с. 175]. В НД возвратные местоимения образуются при помощи личных местоимений, употребленных со словом *бет,* например: *мен бет* «я сам», *сен бет* «ты сам», *у бет* «он сам», *биз бет* «мы сами», *сиз бет* «вы сами», *улар бет* «они сами».

Определительные местоимения употребляются главным образом перед существительными, определяют и уточняют их; в составе сочетаний не склоняются. К определительным местоимениям относятся слова *бютюн* «весь», *гьер* «каждый», *гьербир* «каждый», *гьерджюр* «любой».

Бютюн выражает признак полной охваченности данного класса предметов: *Исмаил бютюн шегьери бет гезип гялди* («Исмаил обошел весь город и вернулся»).

Гьер, гьербир отделяет определенную часть от целого, определенную часть множества предметов и лиц: *Гьер адам гьейле гюйчег1 палаз тохие билмэзиди* («Не каждый человек смог бы соткать такой красивый палас»).

Гьерджюр указывает на совокупность явлений, лиц и предметов или на полноту охвата кого-либо, чего-либо: *Бизун мешеде гьер джюр мейвэ битир* («В нашем лесу любая ягода растет»).

Неопределенные местоимения выражают весьма общее, приблизительное указание на предмет или лицо и оставляют невыясненным, точно не определенным конкретное представление о лице и предмете. Неопределенные местоимения образуются следующими способами:

1) путем сочетания различных местоимений: *гьеркес* «каждый», *пуланкес* «некто»: *Гьеркес уьзинден пикирешмагъ лазимду* («Каждый по себе судить должен»); *Ким сене у хавари диди? – Нейлирсен? Пуланкес* («Кто тебе ту новость сказал? – Тебе зачем? Некто»);

2) при помощи сочетания слова *бир* с некоторыми словами: *бирпаралар* «некоторые», *бирпараси* «кто-то»: *Бирпаралар къоини сюрие къатмипдулар* («Некоторые не загнали своих овец в общее стадо»);

3) посредством присоединения постфикса *се* к различным вопросительным местоимениям (*ким, не, гьаси, гьарай*): *кимсе* «некто», *несе* «нечто», *гьасисе* «какой-то», *гьарайсе* «куда-то»: *Биз гюрдох къизлари. Улар гьарайсе гедирди* («Мы видели девочек. Они куда-то шли»).

Часть неопределенных местоимений склоняется. В местоимениях с постфиксом *се* склоняется первая часть.

Осн.	*пуланкес, кимсе, бирпаралар*
Род.	*пуланкесун, кимунсэ, бирпараларун*
Дат.	*пуланкесе, кимэсэ, бирпараларэ*
Вин.	*пуланкеси, кимисе, бирпаралари*
Мест.	*пуланкесде, кимдесе, бирпаралардэ*
Исх.	*пуланкесден, кимденсе, бирпаралардэн*

Отрицательные местоимения образуются от вопросительно-относительных местоимений *(ким, не, гьаси, гьарай)*, неопреде-

ленного местоимения *(кес)* и некоторых других слов *(бир, шей, джюр)* при помощи отрицательной частицы *гьеч,* например: *гьечким* «никто», *гьечгьаси* «никакой», *гьечгьарай* «никуда», *гьечкес* «никто», *гьечбирджюре* «никак».

Эти местоимения своим отрицательным значением придают словосочетанию и предложению отрицательный смысл. В утвердительных предложениях отрицательные местоимения не употребляются. Большинство отрицательных местоимений склоняются. Первый компонент в них *(гьеч)* остается без изменений.

Осн.	*гьечким, гьечне, гьечкес*
Род.	*гьечкимун, гьечнеюн, гьечкесун*
Дат.	*гьечкимэ, гьеч нее, гьечкесе*
Вин.	*гьеч ким, гьечнеи, гьечкеси*
Мест.	*гьечкимде, гьечнеде, гьечкесде*
Исх.	*гьечкимден, гьечнеден, гьечкесден*

Обобщительные местоимения охватывают предметы, лица и явления, выделяя их совокупно и обобщенно. Это следующие местоимения: *гьамми* «все», *гьершей* «всё»: *Амрах бабани гьамми танирди* («Дедушку Амраха все знали»); *Исмаил гьершейи йигъип гютюрди* («Исмаил все собрал и убрал»).

Местоимение *гьамми* склоняется по падежам и в отличие от азербайджанского языка принимает аффикс множественности -*лар*:

	Ед. число	Мн. число
Осн.	*гьамми*	*гьаммилар*
Род.	*гьамминун*	*гьаммиларун*
Дат.	*гьаммине*	*гьаммиларэ*
Вин.	*гьаммини*	*гьаммилари*
Мест.	*гьамминде*	*гьаммилардэ*
Исх.	*гьамминден*	*гьаммилардэн*

Местоимение *гьершей* склоняется по падежам, но не принимает аффикса множественного числа.

Осн.	*гьершей*
Род.	*гьершеюн*
Дат.	*гьершее*
Вин.	*гьершейи*
Мест.	*гьершейде*
Исх.	*гьершейден*

Исследование показало, что особенности образования, склонения указанных разрядов местоимений связаны с парадигмой аффиксов косвенных падежей, с фонетическими изменениями в корневой структуре местоимений.

Список литературы

1. Боровков А.К. Учебник уйгурского языка. Л., 1935.
2. Грамматика азербайджанского языка / под общ. ред. М.Ш. Ширалиева, Э.В. Севортяна. Баку, 1971.
3. Грамматика русского языка. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1960. Т. I.
4. Джидалаев Н.С. Очерк нижнекатрухского диалекта азербайджанского языка. Махачкала, 2008.
5. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого языка. М.; Л., 1956.
6. Шахбазова З.А. Грамматика местоимения. Баку, 2009.
7. Щерба Л.В. О частях речи в русском языке. Избранные работы по русском языку. М., 1957.

* * *

1. Borovkov A.K. Uchebnik ujgurskogo jazyka. L., 1935.
2. Grammatika azerbajdzhanskogo jazyka / pod obshh. red. M.Sh. Shiralieva, Je.V. Sevortjana. Baku, 1971.
3. Grammatika russkogo jazyka. M.: Izd-vo Akademii nauk SSSR, 1960. T. I.
4. Dzhidalaev N.S. Ocherk nizhnekatruhskogo dialekta azerbajdzhanskogo jazyka. Mahachkala, 2008.
5. Kononov A.N. Grammatika sovremennogo tureckogo jazyka. M.; L., 1956.
6. Shahbazova Z.A. Grammatika mestoimenija. Baku, 2009.
7. Shherba L.V. O chastjah rechi v russkom jazyke. Izbrannye raboty po russkom jazyku. M., 1957.

Grammatical features of pronouns in Nizhnekatrukhsky dialect

The article deals with the grammatical features of the Nizhnekatrukhsky dialect, in particular the declension of pronouns, which is significantly different from the corresponding systems of the Azerbaijani and Turkish languages. The purpose of this analysis is the study and identification of regularities of formation and use of pronouns in the Nizhnekatrukhsky dialect. The article presents all categories of pronouns of the Nizhnekatrukhsky dialect.

Key words: *Nizhnekatrukhsky dialect, categories of pronouns, grammatical features, Turkish and Azerbaijani languages, declension.*

(Статья поступила в редакцию 14.05.2018)